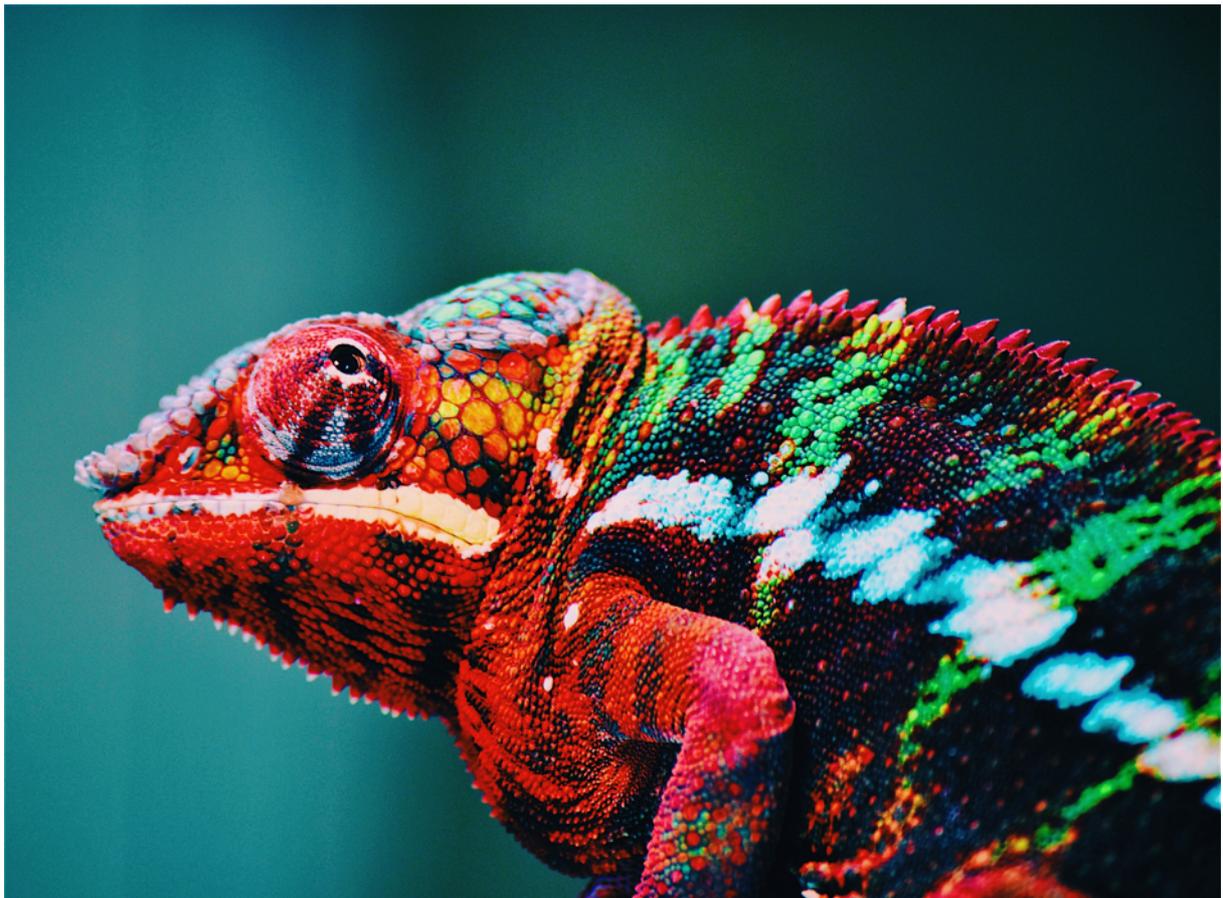


Sprachen im Fokus

## Fabelhafte Geschichten

Themendossier



Name: \_\_\_\_\_

Klasse: \_\_\_\_\_

Datum: \_\_\_\_\_



# Eine neue Sprache verstehen....

... ist manchmal gar nicht so schwer, wie du vielleicht denkst. Manche Sprachen, wie Deutsch und Niederländisch, sind sich zum Beispiel ähnlich und so kann dir eine Sprache, die du schon kennst, beim Verstehen helfen.

Mit den folgenden Aufgaben kannst du Sprachen erforschen und vergleichen. Das ist fast wie Detektivarbeit, bei der man einen Code knacken oder ein Rätsel lösen soll.

Diese Strategien sind dabei nützlich:



Texte sind häufig nach einem bestimmten Muster aufgebaut. Märchen fangen z.B. immer mit «Es war einmal» an und hören mit dem Satz «und wenn sie nicht gestorben sind...» auf. Mit solchen Mustern kannst du erraten, wie ein Text weitergehen könnte, auch wenn du nicht jedes Wort verstehst.



Die Wörter in zwei verwandten Sprachen klingen häufig auch ähnlich. Solche Wörter kennst du bereits, man nennt sie Parallelwörter. Sie helfen dir, den Sinn eines Textes zu erraten.



Auch Wörter werden häufig nach bestimmten Mustern gebildet. Im Deutschen erkennst du Nomen an der Grossschreibung. Vor englischen Verben steht in der Grundform immer ein «to» (to see, to eat, to drink...). Wenn du solche Regeln kennst, kannst du unbekannte Wörter entschlüsseln.

Bei jeder Aufgabe zeigt dir das Symbol, welche Strategie geübt wird.

**Veel plezier!**

**Viel Spass!**

**ique te diviertas!**

**Have fun!**

# 1 - Eine Fabel hören



30 min.



Teil 1+2



Teil 3

<b>Teil 1: Hören</b> Du hörst eine Fabel. Ergänze die Tabelle	<b>Teil 2: Hören und lesen</b> Du erhältst den Text und eine Bildergeschichte. Auf dem Blatt kannst du Wörter übermalen und Notizen machen. Ergänze dann die Tabelle
Welche Wörter hast du verstanden? Notiere sie hier auf Deutsch:	Hast du noch mehr Wörter oder Sätze verstanden? Notiere sie auf Deutsch:
Um was geht es im Text?	Ergänzungen:
Welche Sprache wird gesprochen?	
Meine Lieblingswörter:	

### Teil 3

Vergleiche deine Tabelle mit einem Partner / einer Partnerin:

- 1) Welche Wörter und Sätze habt ihr beide herausgefunden?
- 2) Ergänzt mit einer anderen Farbe neue Wörter oder Sätze, die euer Partner / eure Partnerin herausgefunden hat.
- 3) Welche Strategien habt ihr beim Hören und Lesen angewendet?  
Schreibt sie hier auf:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

- 4) Sammelt eure Lösungen in der Klasse und besprecht Unterschiede zwischen Hören und Lesen. Präsentiert einander dann eure Lieblingswörter.
- 5) Die Lehrperson liest den Text auf Deutsch vor. Versuche, gleichzeitig dem Text auf dem Blatt zu folgen.  
Besprecht abschliessend in der Klasse:
  - Wie gut konntet ihr dem Text folgen?
  - Was ist ähnlich wie im Deutschen?
  - Welche Unterschiede habt ihr herausgefunden?

## 2 - Die Gans und das goldene Ei

  
 30 min.

  
 zu zweit



1. Suche die folgenden Wörter in den Texten auf Deutsch, Niederländisch und Spanisch.
2. Vielleicht kennst du die Wörter auch noch in einer anderen Sprache. Notiere sie in der letzten Spalte.

Deutsch	Niederländisch	Spanisch	<b><i>Andere Sprache</i></b>
		campesino	
	goud		
		hermoso	
Es war einmal			
	hij		
	verkocht		
Tag			
	nest		
		no olvides	
Morgen			

3. Vergleiche die Wörter in den verschiedenen Sprachen. Was fällt dir auf?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

## **Die Gans und das goldene Ei**

Es war einmal ein Bauer, der eine wunderbare Gans besass. Jeden Morgen ging er zu ihrem Nest und fand dort ein wunderschönes goldenes Ei.

Der Bauer ging auf den Markt und verkaufte dort die goldenen Eier. So wurde er jeden Tag reicher.

Aber nach einer Weile wurde er ungeduldig, weil die Gans ihm nur ein Ei pro Tag gab. Er wollte sehr schnell sehr reich werden.

Eines Tages zählte er sein Geld und hatte eine Idee.

Wenn er die Gans töten und aufschneiden würde, könnte er alle goldenen Eier auf einmal haben.

Gesagt getan, doch er fand kein goldenes Ei und seine kostbare Gans war tot.

*Vergiss nicht: Wer genug besitzt und immer noch will, verliert alles, was er hat.*

## **Spanisch: La gansa de los huevos de oro**

Érase una vez un campesino que tenía un ganso maravilloso. Todas las mañanas iba a su nido y encontraba un hermoso huevo de oro.

El campesino fue al mercado y vendió los huevos de oro allí. Así es como se hizo más rico cada día.

Pero después de un tiempo se impacientó porque el ganso sólo le daba un huevo al día. Quería hacerse rico muy rápidamente.

Un día contó su dinero y tuvo una idea.

Si mató al ganso y lo abrió, podría comerse todos los huevos de oro a la vez.

Dicho esto, pero no encontró ningún huevo de oro y su preciosa gallina de los huevos de oro estaba muerta.

No lo olvides: Quien tiene suficiente y aún quiere, pierde todo lo que tiene.

## **Niederländisch: De Gans en het Gouden Ei**

Er was eens een Boer die een wonderbare Gans bezat.

Elke morgen ging hij kijken in haar nest en elke dag vond hij daarin een mooi, schitterend gouden ei.

De Boer ging naar de markt en verkocht daar zijn eieren. Elke dag werd hij rijker.

Maar na een tijdje werd hij ongeduldig omdat de Gans hem maar één ei per dag gaf.

Hij wou heel vlug heel rijk worden.

Op een dag telde hij zijn geld en kreeg hij een idee.

Indien hij de Gans zou doden en haar zou open snijden dan kon hij al het goud er in één keer eruit halen.

Maar toen hij dat gedaan had vond hij geen enkel gouden ei, en was zijn kostbare Gans dood.

*Vergeet het niet: Wie genoeg bezit en toch nog meer wil hebben verliest vaak alles wat hij heeft.*

## Die Gans und das goldene Ei

### Ähnlichkeiten und Unterschiede zwischen Sprachen

Wahrscheinlich hast du die niederländischen Wörter schneller gefunden, da sie den deutschen sehr ähnlich sind. Spanisch dagegen klingt ziemlich anders. Das kommt daher, dass sie zu verschiedenen Sprachfamilien gehören. Ähnlich wie bei uns Menschen gibt es auch bei den Sprachen Familien, sie sind entweder miteinander verwandt... oder nicht. Ob zwei Sprachen zur gleichen Familie gehören, erkennt man zum Beispiel daran, dass die Wörter sehr ähnlich klingen. Deutsch und Niederländisch gehören zur Familie der *westgermanischen Sprachen*. Englisch gehört übrigens auch zu dieser Gruppe. Spanisch dagegen ist eine *romanische Sprache*.

Zu welcher Familie eine Sprache gehört, hat damit zu tun, wo sie herkommt. Die Länder sind getrennt durch Berge, Flüsse, Seen. Durch diese Trennung haben sich die Sprachen anders entwickelt. Oft sind die Leute dann aber in der Welt herumgereist oder in andere Länder ausgewandert. So haben sich die Sprachen vermischt und manchmal sind dabei neue entstanden. Das passiert immer noch.

### 3 – Der Frosch und der Ochse: Teile einer Fabel

  
 20 min.

  
 Einzelarbeit



1. Wie ist die Fabel aufgebaut? Markiere die Teile mit verschiedenen Farben.

💡 Teile einer Fabel 💡

Fabeln sind kurze Texte, sie bestehen aus drei Teilen:

- 1) Ausgangssituation** (Titel, Beschreibung der Situation)
- 2) Rede und Gegenrede** (Streit, Streitgespräch)
- 3) Lösung** oder **Moral** der Fabel. Dieser Teil sagt aus, was man von der Fabel lernen kann.

- 1 Ein Frosch sah einen Ochsen auf der Weide und dachte: „So wie der kann ich
- 2 auch sein!“ Er trank Wasser und atmete so viel Luft wie möglich ein.
- 3 Seine Kinder spielten im Tümpel und er fragte sie: "Bin ich gleich gross wie dieser Ochse da im Gras?"
- 4 Sie sagten, er sei nur etwa halb so gross. Also atmete er noch tiefer ein und
- 5 trank noch mehr Wasser und rief: "Schaut noch einmal!"
- 6 "Lieber Vater", sagten sie nun, "der Ochse ist viel größer als du."
- 7 Der Frosch blies sich noch weiter auf. "Er kann nicht größer sein können als
- 8 ich jetzt bin", sagte er.
- 9 Doch die kleinen Frösche sagten alle, dass der Ochse viel, viel größer war.
- 10 Der alte Frosch blies sich noch weiter und weiter auf, bis er plötzlich platzte.
- 11 *Versuche nicht Dinge zu tun, die unmöglich sind.*

2. Findest du die verschiedenen Teile in dieser Fabel?

	Zeilen
Ausgangssituation	
Rede und Gegenrede	
Lösung	

3. Wähle eine andere Fabel aus und markiere die Teile.

	Zeilen
Ausgangssituation	
Rede und Gegenrede	
Lösung	

Vergleiche deine Lösung mit jemandem.

# 4 - De Haas en de Schildpad

 20 min.  Einzelarbeit



1. Diese niederländische Fabel ist durcheinandergeraten. Bringe sie wieder in Ordnung und nummeriere die Teile der Reihe nach.
2. Falls du Hilfe brauchst, schau im deutschen Text nach.

Maar de haas sliep rustig verder; en toen hij tenslotte wakker werd was de schildpad al bij de aankomstlijn. De haas begon nu zeer snel te lopen, maar was te laat om de schildpad nog op tijd in te halen.  
*Vergeet het niet: Een wedstrijd wordt niet altijd gewonnen door de snelste.*

**De haas en de schildpad**  
Op een dag maakte een haas zich vrolijk over de traagheid van een schildpad.  
"Geraak jij ooit wel ergens?" vroeg hij spottend. "Ja," antwoordde de schildpad "en ik geraak er vlugger dan je denkt. Ik zal een wedstrijd met je lopen om het te bewijzen."

De haas vond het een absurd idee om een wedstrijd te lopen tegen de schildpad, maar voor de grap ging hij ermee akkoord.  
De vos werd aangesteld als scheidsrechter en gaf aan waar de starten de aankomstlijn waren. Daarna gaf hij het startschot.

Ondertussen ging de schildpad traag maar standvastig verder. Na een tijd kwam ze bij de plaats waar de haas lag te slapen.

De haas was al gauw uit het zicht verdwenen, maar om de schildpad nog belachelijker te maken ging hij in het gras liggen om een dutje te doen tot ze hem had ingehaald.

Wie bist du vorgegangen? Was hat dir geholfen?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

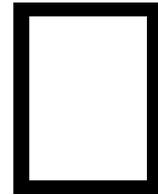
## 5 - Der Rabe und der Fuchs



45 min. Einzelarbeit / zu zweit



1. Lies den Text auf Niederländisch. Versuche ihn zu verstehen, indem du Parallelwörter anstreichst.
2. Tausche mit jemandem aus: Was habt ihr verstanden?
3. Zeichnet die Geschichte in einem Comic mit vier Bildern.
4. Die Bilder und Übersetzungen helfen dir beim Verstehen:



Zijn stem = seine Stimme

Héél wijd = weit aufmachen

Brokje = Stück

Prooj = Beute

### De raaf en de vos

Meester Raaf zat in een eik met een heerlijk stukje kaas in zijn snavel. Meester Vos, gelokt door de geur, keek op en sprak:

“Meester Raaf, u met uw wijze blik en uw glanzend zwarte verenpracht, als ook uw stem zo mooi is als uw veren, dat moet ieder dier u eren!”

Meester Raaf was heel geveleid. Hij wipte van tak tot tak, boog zich licht naar voren en keek trots neer op meester Vos. Dan opende hij zijn snavel zo wijd mogelijk, zodat iedereen zijn stem kon horen. Maar toen hij met krassende stem begon te zingen, verloor hij de kaas. Hij probeerde tevergeefs hem nog te vangen en keek treurig naar beneden.

De vos nam zijn buit en zei: “Denk eraan, mijn waarde heer, hoedt u zich voor vleiërs! Voor deze wijze les betaalt u met dit stuk kaas!”

Beschaamd verborg de raaf zich tussen de takken van de eik en kraste: “Mij zul je geen tweede keer te grazen nemen!”

--	--	--	--

## 6 - Die Grille und die Ameisen



25 min.



Einzelarbeit / zu zweit

Wie du vielleicht schon gemerkt hast, sind sich Deutsch und Niederländisch sehr ähnlich. Es gibt aber auch Unterschiede: Gewisse Buchstaben eines Worts ändern sich zwischen den Sprachen. Ein niederländisches «**p**» wird auf deutsch oft zu einen «**f**»:

riepen = riefen  
 slapen = schlafen  
 open = offen

In der nächsten Aufgabe sind zwei solcher Regeln oder «Sprachmuster» versteckt. Findest du sie heraus?



1. Diese Parallelwörter kennst du aus den verschiedenen Fabeln. Finde immer das deutsche Wort und die niederländische Übersetzung. Verbinde sie oder übermale sie mit der gleichen Farbe.

wolte	grazen	alt	wou
gouden	Musik	sich selbst	oude
muziek	goldig	grasen	zichzelf

2. Trage die Wörter, die zusammengehören, in die Tabelle.

Deutsch	Niederländisch

In den Beispielen aus 1. und 2. sind zwei Regeln oder Sprachmuster versteckt, Notiere sie hier.

	Deutsch	Niederländisch
Regel 1	wird zu	
Regel 2	wird zu	

3. Finde in der Fabel unten weitere Beispiele:

Beispiele Regel 1: .....

Beispiele Regel 2: .....

### **De Krekel en de Mieren**

Op een mooie dag in de late herfst was een familie Mieren druk bezig in de warme zonneschijn.

Ze droogden het graan dat ze in de zomer verzameld hadden.

Toen kwam er een hongerige Krekel langs, met zijn viool onder zijn arm.

Hij bedelde om wat eten.

"Wat!" riepen de Mieren verbaasd uit "Heb je niets gespaard voor de winter?

Wat heb je dan de hele zomer gedaan?"

De Krekel antwoordde:

"Ik had geen tijd om een voorraad eten bijeen te zoeken. Ik was zo hard bezig met muziek maken dat, voor ik het wist, de zomer voorbij was."

De Mieren haalden vol afkeer hun schouders op en riepen: "Je was muziek aan het maken, hé? Heel goed. Ga dan nu maar wat dansen!"

En ze keerden hun rug naar de Krekel en gingen verder met hun werk.

*Vergeet het niet: Er is een tijd om te werken en een tijd om te spelen.*

# 7 - Die drei Ochsen und der Löwe

 45 min.     Teil 1     Teil 2



## Teil 1 – Einzelarbeit

1. Du erhältst die Fabel in einer Fremdsprache. Unterstreiche im Text alle Parallelwörter.
2. Versuche, die ersten beiden Sätze auf Deutsch zu übersetzen. Schreibe deine Lösung hier auf:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

## Teil 2 – Gruppenarbeit

Die Farbe deines Textblatts sagt dir, in welcher Gruppe du bist. Nicht alle in der Gruppe haben den Text in der gleichen Sprache gelesen.

1. Vergleiche die Parallelwörter, die ihr übermalt habt. Unterstreiche weitere Wörter, die ihr durch den Austausch in der Gruppe findet. Notiere 4 Parallelwörter und in verschiedenen Sprachen in dieser Tabelle:

Englisch	Niederländisch	Spanisch	Deutsch

2. Vergleicht die ersten zwei Sätze in den verschiedenen Sprachen und eure Übersetzungen. Findet ihr durch die Texte der anderen mehr heraus? Schreibt die beiden Sätze nochmal auf und unterstreicht die Wörter, die ihr mit Hilfe der anderen Texte zusätzlich übersetzen konntet:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

3. Präsentiert eure Ergebnisse der Klasse.